

# Carmina Burana: Selección y traducción

## INTRODUCCIÓN

He aquí una versión castellana de un selecto elenco de poemas de los *Carmina Burana*, la más famosa colección de poesía lírica de la Edad Media. Sirvan estas líneas de presentación al lector profano; los latinistas, más o menos expertos, tendrán ya sobradas noticias sobre estos poemas; en efecto, Carl Orff, al ponerles música, los puso de moda en ambientes musicales allende los límites de lo meramente literario. Por otra parte poco ha se han realizado en España ediciones y versiones brillantes, como en 1995 la de la BAC a cargo de Marcos Casquero-Oroz Reta, y más recientemente la de Enrique Cartelle en la editorial Akal. En tales obras hallará el estudioso gran aparato erudito y bibliográfico, a lo que aquí expresamente renuncio para no espantar al posible lector. Estamos ante los más afamados poemas medievales, que rompen los esquemas salobres a quienes poseen una lóbrega y oscura idea sobre la Edad Media, como si el hombre medieval no supiera divertirse. Estos poemas cantan el amor, la fiesta, la primavera, la amada, el vino y la taberna. Hay situaciones jocosas y paródicas, abunda la sátira mordaz y merodea la burla y la ironía. Todo ello en un lenguaje de sintaxis simple y de caudal léxico casi transparente como el de un límpido río. Pero además dejándose llevar, como es lógico, del oleaje aromático de la tradición de la poesía erótica antigua con ciertas concesiones a Ovidio y Catulo. Hay también alusiones bíblicas, pero casi siempre son de tono burlón para criticar la simonía, la avaricia de los clérigos o la decadencia de las instituciones eclesíásticas y de las autoridades de la época. No es el momento, repito, de entrar en una críptica carga erudita, para no ahuyentar, como digo, al profano en

la materia. Quisiera tan sólo con mi versión poética insuflar al lector algo del júbilo íntimo que percibí al traducir cada uno de estos poemas.

Sí debo decir que, para realizar mi versión, tomé los textos latinos del propio Orff; en algunas ocasiones, acudí también a la antología *Mediaeval Latin Lyrics* de Helen Waddell. Tengo que añadir que estos poemas fueron traducidos con lentitud, a lo largo de períodos de tiempo muy espaciado, cuando entre clase y clase me quedaba una hora libre y no parecía procedente iniciar ninguna tarea seria; al realizar la versión de cada poema no pensaba, por ello, en publicarlos; simplemente ansiaba sólo liberarme un tanto de la presión del pasillo, de burocracias ineptas o de cibernéticos duendes. Confieso que logré esa función catártica mientras duró esa tarea de verter al castellano esos poemas de los *Carmina Burana*. Si algo de ello logro transmitir a mis posibles lectores, habré cumplido mi objetivo al publicarlos. Pero no me resisto, en cambio, a no ofrecer algún botón de muestra bibliófila (no quiero decir bibliográfica) del medio centenar de entradas ofrecidas en el último lustro por la revista *Medioevo Latino*, sabiamente dirigida por Claudio Leonardi. Por ejemplo la Correspondencia escrita entre Carl Orff y Michel Hofmann a propósito del *Codex Latinus 4660* de la Biblioteca de Munich; por allí desfilan todas las peripecias del texto: su descubrimiento en 1803 por Christopher von Aretin, la *editio princeps* en 1847 a cargo de J.A. Schmeller, posteriores ediciones, reseñas, estudios, comentarios y discusión de pasajes dudosos. Tal correspondencia tuvo lugar entre los años 1933 a 1937; pero ha sido publicada en el año 1990. Esta correspondencia me parece la mejor información sobre el tema hasta inicios de la II Guerra Mundial. Con posterioridad a dicho evento remito al lector a las págs. 55-66 y 401-519 del citado libro de la BAC a cargo de Marcos Casquero-Oroz Reta, e igualmente las págs. XIII-XVIII, donde se inserta bibliografía hasta 1995.

Por último debo añadir, a modo de justificación, que el poema *Iam dulcis amica, uenito* no figura en el códice 4660 de Munich, cuyo texto quedó fijado por Hilka y por Bischoff. He tomado su texto de la antología de Waddell y he realizado su versión por ser el poema más famoso, y tal vez el más hermoso, de toda la Edad Media latina. Lo transmiten tres manuscritos del siglo X: uno de Viena (*Codex Vindob.* 116) procedente de Salzburgo, otro de París (*Bibliot. Nat. lat.* 1118) procedente de San Marcial de Limoges y otro de Cambridge, procedente de San Agustín de Canterbury. Igualmente tomé de la antología

de Waddell el texto latino de la célebre composición titula: la *Confessio* del anónimo poeta conocido como Archipoeta, por ser el más típico poema de crítica y burla a la Iglesia; es también importante por su cúmulo de datos autobiográficos, y a la vez es un gran poema “del amor y del vino” (*in taberna mori*).

C A R M I N A   B U R A N A  
SELECCIÓN Y TRADUCCIÓN.

*BEBEDORES*

I

Bebedores exquisitos  
sea con sed, bien sin sed,  
bebed expeditos  
olvidados de las jarras,  
muchos vasos repetidos  
no duerman,  
con sermones inauditos  
contiendan.

II

Quienes no podéis beber,  
alejad vuestra presencia,  
no es costumbre entre alegres  
modestia,  
ya que espanta con sus duendes  
la fiesta.

III

Si alguno se oculta aquí  
por no aguantar vino fuerte,  
ya tiene la puerta ahí,  
que se vaya de esta corte:  
es pesado cual la muerte,  
si queda

ha de ser un vil consorte  
que tiembla.

## IV

Si tú decides quedarte,  
al menos bebe tu parte,  
tenerte en pie ya no puedas  
ni sueltes palabras cuerdas,  
séate ya saludable  
e importante  
vaciar la copa insaciable  
hasta hartarte.

## V

La diosa al dios no se junte  
desprecie el dios a la diosa,  
pues a quienes Baco une  
disfrutan en la amorosa  
y deleitable milicia  
de la cópula  
y el vino les debilita  
con sus copas.

## VI

Puede ser llamada diosa  
la reina que está en el mar,  
presa ya de tanto amar,  
mas Baco igualar no osa  
al varón  
que presume de besar,  
corazón  
que ardiente sufre y acosa.

\* \* \*

*FAS Y NEFAS*

## I

Caminan bien y mal  
casi con paso igual;  
no compra el austero  
al avaro sincero.  
Cierta moderación  
virtud y discreción.  
Del vicio el remedio  
cautela y vista al medio.

## II

Recuerda la lección  
ética de Catón,  
en la cual está escrito:  
“con los buenos juntito”,  
si buscas para tu alma  
de los mares la calma;  
primero considera,  
todo arde cual la cera.

## III

No es propio de virtud  
darlo todo al albur,  
justo es y conveniente  
según qué y a qué gente.  
Podrás dar dignamente  
y gran fama obtuvieres,  
si antes la merecieras.

\* \* \*

*VERITAS*

## I

Di, cristiana verdad,  
di, preclara belleza,  
escasa Caridad  
de tan parca realeza,  
¿dónde habitas ahora?  
¿En qué valle canoro  
cuando llegue la hora  
asentarás tu trono?  
¿Entre los Faraones,  
de Platón en la cueva  
o en cortes de Nerones,  
en montes donde nieva,  
con Moisés suplicante,  
en mansiones de Roma,  
de Júpiter Tonante  
entre inciensos de aroma?

## II

Verdad yace oprimida  
bajo una bola ardiente,  
es ya verdad podrida  
por corrupción latente,  
mientras reos suplican  
justicia verdadera  
y los jueces indican  
una maldad cualquiera.  
Las verdades arrastras,  
la verdad ya se vende;  
en la Curia hay pilastras  
donde justicia pende.  
Cualquiera la consigue  
por un cuarto de as,  
triste suerte persigue  
a todos los demás.

## III

Responde Caridad:  
 oh varón, tú que buscas  
 rescoldos de verdad,  
 no soy yo lo que ilustras,  
 ¿por qué me solicitas?  
 Ni en el sur ni en el norte  
 se calmarán tus cuitas,  
 ni en Roma ni en la Corte,  
 ni en la guerra ni en las mitras.  
 De Jericó yo vengo,  
 lloro con el herido,  
 apenas me sostengo  
 entre lodos caído.

\* \* \*

*VERITAS VERITATUM*

¡Oh verdad de las verdades,  
 oh vida, sombra, caminos!  
 De la verdad los andares  
 me laceran los espinos;  
 a tí verbo encarnado  
 fe y esperanza reclaman,  
 éstas la paz del Estado  
 y a reos y culpas calman.  
 Tú, delicias de la carne  
 sustentas,  
 nos tornas  
 contentas.  
 ¡Qué poder y maravilla,  
 cuánto brilla  
 el Príncipe,  
 dulce tálamo en primicia!

\* \* \*

*LA FORTUNA*

## I

Oh Fortuna  
como Luna  
eres siempre variable,  
siempre creces  
o decreces  
de forma detestable,  
ahora dura  
o procura  
en juego inexorable  
la pobreza  
o riqueza,  
cual hielo insoportable.

## II

Suerte cruel,  
pronto infiel,  
eres rueda voluble,  
mal estado  
desatado  
y siempre disoluble,  
sombreada  
y velada  
tapas tu rostro y brillas;  
ya eres juego,  
ya eres fuego  
con tus mil villanías.

## III

De virtud,  
de salud  
para mí hoy adversa,  
es afecto,  
es defecto  
y esclavitud perversa.  
Esta hora  
sin demora

golpead vuestros pechos,  
 pues la suerte  
 pulsa fuerte  
 del amor vuestros lechos.

\* \* \*

*EN EL PRADO*

Se cubren las florestas  
 con flores y con hojas.  
 ¿Mi amado, tú deshojas  
 las margaritas bellas? ¡Ah!  
 Cabalgas por ahí,  
 ¿quién me amará a mí? ¡Ah!  
 Ya florece la selva,  
 yo anhelando mi amor;  
 ¡Oh bosques de verdor!  
 ¿Por qué mi amor se aleja? ¡Ah!  
 Él muy lejos cabalga.  
 Ya nadie a mí me ama. ¡Ah!

\* \* \*

*EL CISNE*

I  
 Un tiempo el lago habité,  
 otrora yo me mostré  
 bello, cisne fui y seré.  
 ¡Desdichado,  
 contristado  
 soy quemado!

II  
 El asador me gira,  
 me asa el fuego con ira,  
 en plato soy comida.  
 ¡Desdichado,

contristado  
soy quemado!

## III

Y volar ya no puedo,  
en el plato me quedo,  
entre dientes me veo.  
¡Desdichado,  
contristado  
soy quemado!

\* \* \*

*PRIMAVERA*

## I

De primavera el rostro  
al mundo se aproxima,  
ya el invierno declina  
vencido en valle angosto.  
Con vestido variado  
se acerca hermosa Flora  
desde primera hora  
con cantos en el prado. ¡Ah!

## II

De Flora en el regazo  
ofrece nuevas risas  
Apolo enamorado  
en cortejo de brisas.  
Un céfiro riquísimo  
despide sus olores,  
en certamen bravío  
vivamos los amores. ¡Ah!

## III

La dulce Filomela  
destila su canción  
con suave cantinela

y ríe el prado en flor.  
Constelación de aves  
entre las ramas juegan,  
doncellas a millares  
sus alegrías muestran. ¡Ah!

\* \* \*

*AMOR volat*

Vuela el Amor por doquier  
ansiado llegar a ser.  
Los jóvenes con razón  
corazón con corazón  
enlazan con alegría  
sin más socio que la vida;  
ella la noche aguarda  
en secreto,  
situación muy amarga  
para el cuerpo.

\* \* \*

*DÍA Y NOCHE*

Noche y día las cosas  
me resultan odiosas,  
también las charlas todas  
de doncellas,  
que me hacen suspirar  
cosas bellas  
al oírlas pasar.  
Compañeros, jugad,  
ya que sabéis, cantad;  
con dolor,  
con pena dispensad  
mi triste desazón.  
Su rostro tan hermoso  
me hace sentir placeres;

su alma, hielo amoroso,  
 albor de atardeceres  
 por un beso  
 yo perdería el seso.

\* \* \*

*UNA JOVENCITA*

I  
 Se detuvo la moza  
 con su túnica roja;  
 cuando alguien la tocó  
 la túnica gimió.  
 ¡Eia!

II  
 Se detuvo la moza  
 casi como una rosa:  
 sus mejillas radiantes,  
 sus ojos brillantes.  
 ¡Eia!

\* \* \*

*EN MI CORAZÓN*

I  
 Junto a mi corazón  
 navegan los suspiros;  
 de tu belleza  
 por el delirio  
 me hiere la tristeza. ¡Ah!  
 Mandaliét,  
 Mandaliét,  
 que mi amor  
 ya se fue.

## II

Brillan tanto tus ojos  
cual soles entre abrojos,  
y es tu mirar  
cual resplandor del rayo  
en el erial. ¡Ah!  
Mandaliet,  
Mandaliet,  
que mi amor  
ya se fue.

## III

Todos los dioses quieran  
lo que en mi alma prueban:  
sea mía tan bella  
y querida dondella. ¡Ah!  
Mandaliet,  
Mandaliet,  
que mi amor  
ya se fue.

\* \* \*

*EL JOVEN Y LA MOCITA*

Si el joven y la mocita  
se juntan en la camita  
feliz unión.  
Porque tanto amor creciente  
su bendición  
conseguirá de repente  
con ilusión.  
Placeres inefables  
esmaltarán sus carnes.

\* \* \*

*VEN, VEN*

## I

Ven, vente conmigo ya,  
morir no dejes más,  
¡hyrca, hyrca, nazaza  
trilliviros!  
¡Oh cuánta belleza,  
qué dulce fiereza  
y cuánta firmeza  
arde en tu cabeza!

## II

Más roja que la rosa,  
cándida cual suspiro,  
tú eres deleitosa,  
cual brillo azul de un lirio.  
Ven ya, amada mía,  
pues perezco  
con dulce alegría.  
¡Oh, oh, oh!

\* \* \*

*BLANCA FLOR Y HELENA*

Salud, oh hermosísima,  
joya muy preciada,  
perla brillantísima,  
dondella adorada.  
Salud, luminaria  
del mundo encantada.  
¡Blanca Flor y Helena  
de Amor hechicera!

\* \* \*

*EN LA TABERNA*

## I

En taberna cuando estamos,  
en las tumbas no pensamos,  
juegos mil nos procuramos,  
los queremos, disfrutamos.  
Qué se hace en la taberna  
con dinero, pieza tierna,  
es cuestión de investigar  
qué pasa y puede pasar.

## II

Unos beben, otros juegan,  
otros indiscretos quedan  
en amores atrapados,  
unos quedan desnudados,  
otros vuelven a vestirse  
para mejor divertirse.  
Nadie allí teme la muerte,  
Baco allí reparte suerte.

## III

Por poco precio de vino  
bebe cualquier libertino;  
una vez por los cautivos  
y tres por todos los vivos,  
y cuatro por los cristianos  
y cinco por los paganos,  
seis por hermanas falaces,  
siete por levas mendaces.

## IV

Ocho por vates perversos,  
nueve por monjes errantes  
y diez por los navegantes,  
once por presos dispersos,  
doce por los penitentes  
y por los inconsecuentes.

Beben por Papa y por Rey,  
beben sin tasa y sin ley.

V

Bebe la dueña y el dueño,  
el soldado y hasta el clero,  
bebe él y bebe ella,  
el siervo y la doncella,  
bebe el blanco y bebe el negro,  
el veloz y el menos diestro,  
el constante y hasta el vago,  
bebe el torpe, bebe el mago.

VI

Bebe el pobre y el enfermo,  
el que se va al destierro,  
bebe el joven, bebe el viejo,  
el obispo y el pellejo,  
bebe la monja y el fraile,  
bebe la vieja y la madre,  
bebe ése, bebe aquél,  
cien y mil beben doquier.

VII

Seiscientas monedas duran  
muy poco, si nadie duda  
en beber con desmesura.  
Por más que alegres bebamos  
y censuras recibamos,  
necesitados quedamos.  
Los censores se confundan  
y en los infiernos se hundan.  
¡Io, io, io! ¡Io, io, io!

\* \* \*

*CANTAN LAS AVES*

## I

No apareció verano  
en los tiempos pasados  
tan hermoso y tan claro  
con tan floridos prados.  
Ahora cantan las aves,  
gorjean los pardales.

## II

Juno a Zeus supera  
en amor conjugal,  
Vulcano a Marte apresa  
en red artificial.  
Ahora cantan las aves,  
gorjean los pardales.

## III

A Venus imitando  
esta leyenda sigue,  
Febo a Dafne persigue  
va Europa cabalgando.  
Ahora cantan las aves,  
gorjean los pardales.

## IV

Eros busca a mancebos,  
enamorar doncellas  
imperera Venus, ellas  
preparan ya sus cebos.  
Ahora cantan las aves,  
gorjean los pardales.

\* \* \*

*YA RÍEN LOS PRADOS*

## I

Ya los prados ríen  
y tiernas las doncellas  
alégranse muy bellas.  
Ya las tierras sonríen,  
surge la primavera  
en flores la primera.

## II

El bosque reverdece  
y crecen ya las ramas  
por todas las majadas.  
El fiero invierno cede;  
ya jóvenes alegres  
gozad entre las flores,  
disfrutad los amores.

## III

Por ello militemos  
de Amor en esta guerra  
y lo triste evitemos  
en esta nuestra tierra.  
De encuentros y coloquios  
Amor colme los gozos.

\* \* \*

*VERANO*

## I

Vuelve de su exilio  
el verano ansiado,  
campos purpurinos  
toman sonrosados,  
con suave susurro  
se deleita el grillo  
en su antro oscuro;

con tenue murmullo  
de variados silbos  
ensayan los bosques  
su canoro júbilo.

## II

Alabemos pues  
a los verdes campos.  
Feliz quien después  
con dicha es premiado  
por el don de Venus,  
y su altar de flores  
ve siempre esmaltado  
de ricos amores.  
Mas el desdichado  
sufra sinsabores  
sin premio otorgado.

\* \* \*

*LA PRIMAVERA*

## I

Rumoroso vuelve  
de aves el concierto;  
primavera alegre  
retorna de nuevo.  
Todo reverdece,  
se serena Febo  
y exhala armonías,  
Flora se renueva  
por las praderías,  
juventud se alegra  
por las nuevas vías.

## II

La invernal pereza  
con lluvias de Júpiter  
cede ya y se aleja;

la estival tibieza  
 ríe en las auroras,  
 llega mediodía  
 con calor impía  
 que hace arder las horas.  
 Ya Venus enciende  
 en el pecho ardores  
 a la dulce niña  
 que entiende de amores.

## III

Colinas umbrosas  
 en verano habitan  
 Dríadas preciosas;  
 a veces salían  
 de aquellas bahías  
 Oréadas bellas,  
 peces y ballenas;  
 Sátiros en pléyade  
 alegran con danzas  
 el valle de Tempe  
 y a la vez sus panzas;  
 con ellos jugando  
 su canto entonando  
 viene Filomela,  
 pues retorna apriesa  
 grata primavera.

\* \* \*

*COGE LA FLOR*

Coge la flor  
 porque ella designa amor.  
 Por esta rosa  
 preso estoy en prisión hermosa.  
 A esta flor Flora,  
 diosa dulcísima, adora;  
 como la aurora

briznas de fuego y luz implora.  
Mira esta rosa  
y al verla, sonríeme Flora.  
Mírala hermosa  
y tenla en tu mano una hora.  
Tu voz canto es de Filomela;  
besas la rosa  
y ella qué bien queda en tu boca  
cual canción presa.  
Flor en pintura  
no es flor, sino sólo figura;  
quien pinta flores  
no puede pintar sus olores.

\* \* \*

*DIANA Y LOS CÉFIROS*

I

Mientras la cristalina  
lámpara matutina  
de Diana con rosácea  
luz enciende la aurora,  
con aura violácea  
los céfiros por Flora  
suspiran en el éter  
y cantan a Deméter.

II

Se alzan nubes,  
mil querubes  
ya sus himnos entonan,  
ya imploran  
corazones  
sus querellas de amores.  
El grato resplandor  
del Héspero astral  
da sopor  
a la estirpe mortal.

## III

¡Oh cuán felices son  
los remedios del sueño,  
si curan con empeño  
las dolencias de amor!  
Mientras el sueño endulza  
los párpados y ojos,  
el gozo se insinúa,  
dulce lluvia entre abrojos.

## IV

Morfeo trae al punto  
al ánimo cansado  
un calmado  
céfiro, un murmullo  
de brisa en el sembrado  
ya maduro,  
un perfume  
casi alado  
de lirios deslizándose  
en lecho limpio y puro  
de arenas sin herrumbre.  
Del alma a los molinos  
llegas, sueño,  
con circulares lumbres  
de oro fino.

\* \* \*

*LA FELICIDAD Y LA MUERTE*

## I

Conforto mi destino cantando,  
cisne ante una muerte inexorable.  
Huye de mi rostro inevitable  
el color rosáceo, tierno y blando.  
Temor creciente,  
trabajo ingente,  
vigor menguante

y amenazante.  
 La copiosa y abundante siega  
 de la muerte me espera y me acecha.

## II

A Júpiter feliz yo espero,  
 si verdad fuere cuanto deseo.  
 Si tan sólo una noche  
 yo durmiera con ella,  
 si sus labios una vez sorbiera,  
 verdad sería cuanto quisiera.  
 Sufrir la muerte,  
 afrontar la suerte,  
 acabar mi vida  
 gustoso podría.  
 Contento, estoy contento y satisfecho,  
 si recibir tantos gozos puedo.

## III

Y cuando vea sus pechos,  
 mis manos para envolverlos  
 jugarán con sus senos  
 cual si Afrodita fuera,  
 Venus ya de otra era,  
 rosa en su pudor,  
 linda en el amor,  
 llena de rubor.  
 Beberé de sus labios y su boca  
 para saciar esta pasión loca.

\* \* \*

*SE FUE EL VERANO*

El verano al destierro  
 va peregrinando.  
 Del bosque el canturreo  
 se va marchitando.  
 Las aves se alejaron

de las frondas secas.  
 Los campos desfloraron  
 sus ramas ya viejas,  
 a la feliz floresta  
 la escarcha fría  
 escuálida y enhiesta  
 la dejó, vil arpía.  
 Las aves partieron al exilio.  
 Silencio hay en el campo sombrío.  
 Mas al amor,  
 que el calor  
 nutrió, ningún poder  
 del frío  
 puede entorpecer.  
 El vigor bravío  
 que envía la bruma  
 no puede atenuar,  
 sino acrecentar  
 amorosas luchas.  
 En amor perezco,  
 sufro y me atormento  
 en cruel herida  
 fiera y dolorida.  
 Y a mí sanarme  
 podría un beso;  
 ¡corazón amante,  
 dulce embeleso!

## ARCHIPOETA DE COLONIA

### *CONFESSIO*

I  
 Hirviendo por dentro  
 con rabia doliente  
 entre la amargura  
 hablaré a la gente:  
 hecho de materia

sutil, levemente,  
yo soy cual la hoja  
del viento juguete.

## II

Parece oportuno  
a varones sabios  
fundar las palabras  
fruto de sus labios;  
me arrastro muy triste  
como un río ancho  
por aciago lecho  
siempre deslizándose.

## III

Yo voy arrastrado,  
sin timonel nave,  
por sendas celestes  
cual plumas de ave;  
no me ata la cárcel  
ni me impiden llaves  
buscar nuevas dueñas,  
perseguir beldades.

## IV

Unas vidas serias  
parecen pesadas;  
bromas más que miel  
dulces y anheladas;  
lo que Venus manda  
son risas holgadas,  
ya mi alma no sabe  
vivir sin amadas.

## V

Ancho es el camino,  
latir juvenil,  
me apremian mis vicios,  
lejos lo senil,  
ansias de placer

más que de viril  
virtud deleitosa  
muerta en alma vil.

## VI

Señor muy discreto  
tu venia suplico:  
muero en dulce muerte,  
buen veneno aplico,  
pues mi pecho hierve  
de hembras encendido,  
no quiero catarlas  
mas peco y fornico.

## VII

Es cosa muy ardua  
vencer a Natura y  
ante una doncella  
tener alma pura;  
no podemos jóvenes  
seguir ley muy dura,  
nuestra ligereza  
ya no tiene cura.

## VIII

¿Quién puesto en el fuego  
por él no es quemado?  
¿Quién hay en Pavía  
cuerto, puro y casto,  
si el rayo de Venus  
hiere su costado,  
si arden ya sus venas  
de amor inflamado?

## IX

A Hipólito citas;  
hoy le vi en Pavía,  
no estará Hipólito  
al siguiente día:  
por amor al tálamo

arrastra su vida,  
no está en estos lares  
la casta armonía.

## X

Ya la vida paso  
en juego amoroso,  
pero a este mi cuerpo  
fuego presuroso  
incendia y abrasa,  
antes frío umbroso,  
hoy versos y cantos,  
corazón rocoso.

## XI

En tercer lugar  
pongo la taberna.  
En ningún momento  
olvidé tan tierna  
y de ángeles santos  
dulce recompensa,  
cantando a los muertos  
y a la vida eterna.

## XII

Es ya mi propósito  
esperar la muerte  
en dulce taberna,  
dados de la suerte,  
buen vaso de vino  
o un licor bien fuerte,  
mientras cantan coros  
con dulce deleite.

## XIII

Con vasos se enciende  
el amor del alma,  
y el corazón vuela,  
tormenta sin calma;  
me sabe más dulce

sin mezclar con agua  
el vaso de vino  
que el copero escancia.

## XIV

Las sucias tabernas  
algunos poetas  
evitan, y buscan  
alcobas secretas,  
atisban y acosan  
las más bellas tetas,  
ni saben ni pueden  
tener manos quietas.

## XV

Hay muchos poetas  
ahitos de hambrunas,  
evitan las riñas  
en las plazas públicas,  
del trabajo esclavos  
queman sus fortunas,  
mueren de fatiga  
sus vidas caducas.

## XVI

Nunca a mi me inspira  
hálito poético,  
si antes no tuviera  
el vientre bien lleno;  
si gobierna Baco  
mi alma y mi cerebro,  
maravillas habla  
en mi interior Febo.

## XVII

Cada cual su don  
toma de Natura,  
mas yo nunca pude  
cantar sin hartura.  
Cualquier joven puede

vencer mi cordura;  
hambres y sed odio  
como a sepultura.

## XVIII

A cada cual da  
Natura regalos;  
yo al hacer mis versos  
de vino me embriago  
y dulces palabras,  
cual tesoro hallado  
surgen del tonel,  
cuba, copa y vaso.

## XIX

Confieso que fui  
traidor y malvado,  
como me censuran  
sirvientes y esclavos.  
Mas de ellos ninguno  
acusa a su amo;  
y todos ansían  
gozar todo el año.

## XX

Ahora en presencia  
del feliz prelado,  
según del Señor  
la Regla ha ordenado,  
me arroje una piedra  
como a un ahorcado,  
perdone al poeta,  
también su pecado.

*Serafín Bodelón*

## SUMARIO

Es ésta una traducción al español de varios poemas muy significativos de la conocida colección titulada *Carmina Burana*, el conjunto de poemas más famosos de la Edad Media latina. El texto que he seguido es el ofrecido por Carl Orff en su edición con música; también he tomado el texto de algunos poemas de la edición bilingüe latín-inglés realizada por Helen Waddell. Son poemas de amor y de vino con burla e ironía.

## SUMMARY

This is a Spanish traduction of several selected poems of the *Carmina Burana*, the most celebrated poetical collection of the Latin Midle Age. The latin text, which I used, was the musical edition of Carl Orff and also the Antology Latin-English of Helen Waddell. They are poems of love and wine with scoff and irony.